

Tinedo Rodríguez, A. J. (2022) *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal*. Colección 'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'. Serie Cultura y Traducción. Editorial Sindéresis. 307 pp.
ISBN 978-84-19199-25-6

Reseña

Soledad Díaz Alarcón
Universidad de Córdoba

Recibido: 11/01/2023
Aceptado: 15/01/2023



Qué duda cabe que vivimos en la era digital, la era de lo audiovisual. La tecnología ha puesto a nuestra disposición infinidad de dispositivos donde convergen efectos sonoros, imágenes, texto, etc., con los que interactuamos diariamente, lo que nos ha permitido adquirir lo que Ulmer (2003) denomina *electracy* o capacidad de utilizar y comprender la tecnología. Este proceso de conversión de lo analógico a lo digital ha favorecido la creación de una cultura de la comunicación y de la información instantáneas, que ha hecho indisociables los mundos real y virtual. En un entorno multimedia como el que trazamos no debe extrañarnos, por tanto, que esta apertura al mundo global haya comportado implicaciones de carácter cultural, pedagógico, intelectual o sociológico; en definitiva, una nueva conceptualización de nuestro universo y del papel que en él desempeñamos. El autor del presente libro, Antonio J. Tinedo, haciéndose eco de esta nueva realidad, ha sabido proyectar, y por ende aplicar, nuevos métodos exploratorios de enseñanza de una lengua extranjera, como es el inglés, en combinación con el potencial didáctico de los productos audiovisuales, para adecuarlos a las nuevas necesidades que el estudiantado y la sociedad demandan, y los ha recogido en su monográfico *La enseñanza del inglés*

en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal, publicado en 2022 por la editorial Sínderesis.

Esta obra, que forma parte de la producción científica del Proyecto I+D+i TRADILEX¹, sigue la línea de los manuales clásicos sobre didáctica de lenguas, al atender cuatro macrodestrezas como son la comprensión y la expresión orales y escritas. La impronta del autor se percibe muy especialmente al privilegiar la integración de aspectos gramaticales, fonéticos y léxicos en dichas macrodestrezas, cuando tradicionalmente han sido considerados en capítulos diferenciados; y, asimismo, por incorporar, como anticipábamos, metodologías y recursos de la traducción audiovisual (TAV). Este enfoque innovador y versátil no desatiende empero la vocación social de este proyecto, al recoger perspectivas pedagógicas como la metodología PETaL (*Play, Education, Toys and Languages*) o el *English for Social Purposes and Cooperation* (Inglés con Fines Sociales y de Cooperación), concepto acuñado por las profesoras Gómez Parra y Huertas Abril (2021) que privilegia la adquisición de la competencia comunicativa en L2 en combinación con la enseñanza en valores y el compromiso social. Prevalece, por tanto, en esta obra, un método de aprendizaje híbrido y transversal, de conformidad con la preocupación y atención del autor por incorporar a la enseñanza de una lengua extranjera propuestas novedosas y avanzadas, propias de un siglo XXI, en una clarividente combinatoria de disciplinas como la lingüística, la didáctica, la traducción y las nuevas tecnologías.

Con una estructura hábil y coherente, el libro presenta un armazón organizativo que se asienta sobre ocho capítulos que explicamos brevemente a continuación. El primero de ellos, de carácter teórico, sienta las bases filológicas necesarias para avanzar en el recorrido lector que posibilita la familiarización con los rasgos del lenguaje, además de recoger una visión actualizada de los diez principios básicos para la enseñanza de lenguas establecidos por Ellis (2005). Para facilitar la praxis docente, Tinedo propone un conjunto de actividades que ejemplifican dichos principios en el marco de la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) y sus modalidades, tales como la subtitulación, el subtítulo para sordos, el doblaje, las voces superpuestas y la audiodescripción. En este sentido, formula ejercicios sobre subtitulación de extractos de vídeo o para completar huecos en un archivo de subtítulos;

¹ Proyecto de I+D+i *La traducción audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras (TRADILEX)*, dirigido por Noa Talaván (UNED), y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Referencia PID2019-107362GA-I00).

enuncia una selección de actividades que refuerzan la competencia lectora; promueve el uso de la traducción intralingüística para adquirir estructuras gramaticales y léxicas; además de recomendar la reformulación creativa para trabajar en el aula la dimensión cultural. Esta sección preparatoria permite afrontar con seguridad las siguientes etapas dedicadas a las competencias anteriormente referidas y que son analizadas en los cuatro capítulos posteriores.

Cada uno de estos capítulos expone, desde un punto de vista pragmático, la explotación de recursos para la comprensión y la producción orales y escritas. Algunas de las interesantes propuestas del autor son, por ejemplo, las actividades que permiten reflexionar sobre la variación lingüística y la toma de conciencia sociolingüística; los procedimientos de diseño de *lesson plans* de TAD en modalidades de doblaje y voces superpuestas (herramientas que han demostrado sobradamente su eficacia en el desarrollo de la producción oral); la aplicación de estrategias como el *scanning* o el *skimming* para el aprendizaje de la comprensión escrita; o el modelo de transpodidáctica de Couto Cantero (2014, p. 109), orientado a la producción escrita, y que se basa en la transformación de textos de ficción para elaborar «otros textos ficcionales con fines educativos».

El sexto capítulo pone su foco de interés en la enseñanza de idiomas en el siglo XXI. Una profusa panorámica de métodos de enseñanza de lenguas extranjeras traza un recorrido histórico por metodologías clásicas como el método Gramática-traducción, los métodos Directo, Silencioso o los audiolingüísticos, los enfoques comunicativos o el método basado en contenidos (MBC). Esta retrospectiva le permite una reflexión comparada con enfoques actuales, más en consonancia con los cambios sociales, como el *English for Social Purposes and Cooperation* (IFSyC) o el enfoque *EDI-based Contents Enriching Language Teaching* (EDICELT), que privilegia el objetivo de «abordar contenidos relacionados con la Igualdad, la Diversidad y la Inclusión en el aula de lenguas extranjeras para proporcionar una educación en valores sustentados en la justicia social para enriquecer la enseñanza de lenguas» (p. 143).

El autor dedica un capítulo, el número siete, a la evaluación; como no podría ser de otro modo en un manual de enseñanza de lenguas. En esta sección, y haciendo gala de una consolidada experiencia docente, nos da las claves para el diseño de exámenes a partir del riguroso análisis que lleva a cabo de la clasificación de preguntas de examen propuestas por Harries y McCan (1994). Interesa especialmente la conclusión a la que llega en torno a la autoevaluación de la práctica docente y que reza del siguiente tenor: «la etapa evaluativa

objetiviza el progreso del alumnado en el aprendizaje de la L2, pero permite asimismo obtener información veraz y valiosa del desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje y de la eficacia de la metodología aplicada».

La estructura capitular culmina con la exposición de las bases que sustentan una metodología integradora, multimodal e innovadora como es la TAD, desde la definición del propio concepto, las modalidades que la integran y su transposición didáctica. En este capítulo queda patente que la TAD es una disciplina joven pero consolidada, que explora el potencial didáctico de la inclusión de tareas de TAV en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Su eficacia estriba en el diseño de una formación integral que combina conocimientos conceptuales, procedimentales, competenciales, sociolingüísticos, culturales y plurales. Esta constatación no solo queda evidenciada en este capítulo, sino que el autor, con gran habilidad, ha utilizado como hilo conductor a lo largo de toda la obra con demostraciones aplicadas de planificación y desarrollo de actividades prácticas de diversa índole, y herramientas y recursos variados que ha ido explotando en los capítulos que configuran este manual.

La lectura del cuerpo principal de esta obra nos permite determinar que el diseño que ha ideado su autor no se atiene a una mera funcionalidad informativa, sino que persigue la interacción del lector, que este se involucre en su formación; una finalidad que sigue la línea de la estrategia de construcción de significados y conocimientos a través de la participación de Kiraly (2000) que esta obra privilegia. Con este objetivo, cada capítulo se cierra con una sección de autoevaluación, con preguntas concretas de verdadero y falso, cuyas respuestas el autor ha alojado al final del manual (pp. 305-306), así como recomendaciones de fuentes documentales pertinentes para profundizar sobre aspectos abordados en el desarrollo de la exposición teórica.

El epílogo, que junto a una selección de actividades variadas ponen fin a este manual, revalida el objetivo de creación de esta obra y que no es otro que dar luz y visibilidad a los estudios contemporáneos en Humanidades, que vienen a dar respuesta a «los complejos retos a los que deben hacer frente nuestras sociedades» (p. 237).

Sirva este argumentario para confirmar que el presente libro se configura como una lectura preferente e ineludible para todo docente, estudioso o profesional interesado en la didáctica de una lengua extranjera y motivado por ofrecer a sus alumnos un aprendizaje integral y actual, que se exprese en su mismo código

comunicativo, que no es otro que la multimodalidad, la interacción y las nuevas tecnologías.

No queremos concluir esta reseña sin hacer mención a las palabras del autor sobre el uso de su obra: «Espero que el viaje que emprendemos en estas páginas te apasione, anhelo que las propuestas e investigaciones que encierran estas páginas cobren vida en las aulas y deseo que sean de utilidad para caminar hacia un mundo diverso e intercultural». En respuesta a estos deseos, queremos dejar constancia de que, como receptor, hemos disfrutado de su lectura, nos ha formado gracias a la metodología aplicada que define este manual y nos ha abierto las puertas a un mundo por explorar y explotar a razón de los recursos y actividades que el autor nos regala y que nos permitirán afrontar los desafíos de una educación inclusiva y de calidad en una sociedad multimodal. En definitiva, esta obra destila calidad, meticulosidad y un rigor científico propio de profesionales comprometidos con su labor como es el caso del autor, experto en enseñanza de lenguas, en TAV, TAD y herramientas TIC. De sus conocimientos y competencias en el tema en cuestión ha dejado constancia el autor en esta fructífera y nutrida producción científica que recomiendo a cualquier profesional de la enseñanza de lenguas extranjeras que desee formarse en metodologías de TAD en el aula.

Referencias

- Couto Cantero, P. (2014) “Un modelo teórico-práctico: la transpodidáctica textual. Usos y aplicaciones de los textos de ficción para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.” *Didáctica, Lengua y Literatura*, 26, pp. 105-129. DOI 10.5209/revDIDA.2014.v26.46836
- Ellis, R. (2005) “Principles of instructed languages learning.” *System*, 33(2), pp. 209-224. DOI 10.1016/j.system.2004.12.006
- Gómez Parra, M. E. (2021) *Educación bilingüe en la infancia. El enfoque PETal*. Peter Lang. DOI 10.3726/b17553
- Gómez Parra, M. E. y Huertas Abril, C. (Eds.) (2021) *English for Social Purposes and Cooperation (A1-C1)*. Londres: Trinity College London, Córdoba: UCOPress.
- Harries, M., y McCan, P. (1994) *Handbooks for the English Classroom: Assessment*. Oxford: Macmillan.
- Kiraly, D. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St Jerome.
- Ulmer, G. L. (2003) *Internet Invention: From Literacy to Electracy*. New York: Longman.